Porównanie tłumaczeń Hioba 32:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będę brał niczyjej strony\* i nikomu nie będę prawił pochlebnych słów,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będę brał niczyjej strony, nikomu nie będę schlebiał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będę miał względu na nikogo i nikomu nie będę schlebiał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie będę teraz miał względu na żadną osobę, a z człowiekiem bez tytułów mówić będę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie będę miał względu na osobę męża, a Boga z człowiekiem równać nie będę, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie trzymam niczyjej strony. Nie będę schlebiał nikomu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie będę brał niczyjej strony i nikomu nie będę schlebiał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będę miał względu na nikogo i nikomu nie będę schlebiał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie będę miał względu na niczyją osobę, nikomu nie będę schlebiał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będę miał względu na nikogo, nikogo głaskał nie będę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо я не соромитимуся людини, але ані не боятимуся смертної людини. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie uwzględnię niczyjej osoby i nie będę schlebiał żadnemu człowiekowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niechbym się nie okazał stronniczy wobec człowieka; a ziemskiego człowieka nie będę tytułował; |

1. 1) Nie będę (…) strony, אַל־נָא אֶּׂשָא פְנֵי־אִיׁש , idiom: nie będę podnosił (l. brał) niczyjego oblicza. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) prawił (…) słów, אֶל־אָדָם לֹא אֲכַּנֶה , idiom: nie będę nadawał zaszczytnego imienia l. nie wyróżnię niczyjego imienia, por. <x>290 45:4</x>. [↑](#footnote-ref-3)